

L'association



Présente

*Instantanés d'Albanie, un  
autre regard sur les Balkans*

D  
O  
S  
S  
I  
E  
R  
  
D  
E  
P  
R  
E  
S  
S  
E



*Maison Folie de Lille-Moulins (Lille)*

*1<sup>er</sup> - 16 avril 2005*

*université d'Artois (Arras)*

*25 avril - 4 mai 2005*

A l'origine du projet

Communiqué

Au programme

Nos partenaires

Visuels disponibles pour la presse

Informations pratiques

## Annexes

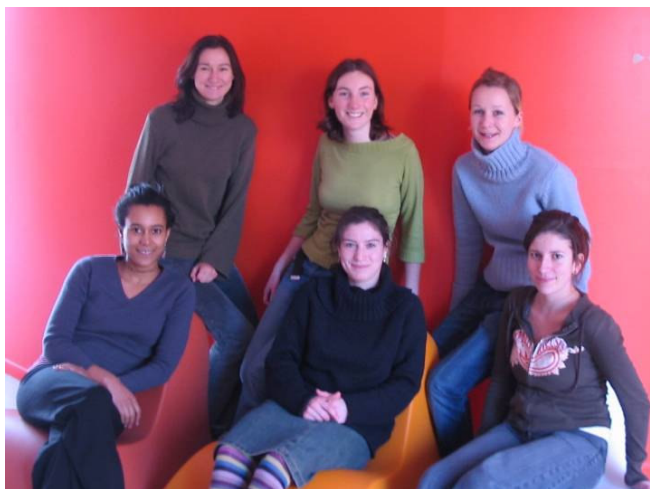
- Données générales sur l'Albanie



L'association *ETAP* (Etudiants en Tourisme et Actions Patrimoniales) a été créée en 1997 à l'initiative des étudiants de l'Institut Universitaire Professionnalisé « *Métiers des Arts et de la Culture* » de l'Université d'Artois. Elle se propose d'être un relais pour les étudiants de l'Université d'Artois qui peuvent bénéficier de son soutien technique voire financier afin de concrétiser leurs projets.

### *L'équipe organisatrice*

Notre groupe est formé de six étudiantes de l'IUP Patrimoine et Tourisme, d'Arras, toutes membres d'ETAP :



Nathalie Keurmeur, Guillemette Brutin, Nicole Lampadius, Rachel Addra, Maïtena Béhéréborde et Céline Bodin (de gauche à droite et de haut en bas).

### *CONTACTS PRESSE*

Nathalie Keurmeur : 06- 64-74-86-84  
nathalie\_keurmeur@hotmail.com

Céline Bodin: 06-89-54-62-01  
celine.bodin@wanadoo.fr

### **L'Institut Universitaire Professionnalisé des Métiers des Arts et de la Culture- Patrimoine et Tourisme**

A pour vocation de former les cadres nationaux et internationaux des différents métiers liés à la mise en valeur touristique du patrimoine. La formation en trois ans allie enseignements universitaire et professionnel. L'ouverture vers l'international est l'une des caractéristiques de cette formation

L'association ETAP, vous propose un voyage au cœur des Balkans. Du 1<sup>er</sup> au 16 avril 2005 à la Maison Folie de Lille-Moulins à Lille et du 25 avril au 4 mai 2005 au sein de l'Université d'Artois à Arras, venez découvrir l'exposition :

*« Instantanés d'Albanie, un autre regard sur les Balkans ».*

L'Albanie, pays francophone aux frontières de l'Union Européenne, possède des richesses insoupçonnées mais aujourd'hui menacées. À travers plusieurs événements culturels, les habitants de la région Nord-Pas-de-Calais sont invités à jeter un autre regard sur le patrimoine albanais, expression de la diversité culturelle de l'espace méditerranéen.

L'exposition photo s'organise en deux volets. Le premier volet est le voyage en images du photographe André Edouard intitulé « Accueillante Albanie ». Suivant les vestiges de l'ancienne « Via Egnatia », voie romaine qui reliait Rome à Byzance, il dessine le portrait de l'Albanie contemporaine.

Le second volet rassemble les photographies de Franck Vogel réalisées sur le chantier-école européen de Voskopoja, au sud-est de l'Albanie. Ce projet original consiste en la restauration des fresques de l'église Saint-Athanase. Il est soutenu par la Commission Européenne et a été mis en place par l'ONG Patrimoine Sans Frontières et l'Institut National du Patrimoine. Les photographies témoignent de l'expérience unique vécue par des étudiants européens durant l'été 2004.

L'inauguration à la Maison Folie de Lille-Moulins aura lieu le 1<sup>er</sup> avril à partir de 18h, en présence de S.E.M. Ferit Hoxha, Ambassadeur d'Albanie en France, des représentants de Patrimoine Sans Frontières et des photographes. Un concert de musique traditionnelle albanaise et tzigane du groupe albanais « Bruxelles Rhapsodie » sera par ailleurs proposé.

D'autres événements accompagneront l'exposition. Une table ronde se tiendra le 8 avril à 17h à l'espace Forum du Furet du Nord sur la Grand Place de Lille. Le thème abordé sera « La culture albanaise, une identité plurielle en Méditerranée ».

L'exposition sera lancée le 27 avril sur le site de l'Université d'Artois à Arras. À cette occasion, un diaporama sur son pays d'origine, l'Albanie, sera présenté par Melle Ilda Rama, étudiante en photographie à l'Université Louis-Lumière de Paris. Patrimoine Sans Frontières viendra présenter le chantier-école de Voskopoja le 28 à 17h au cours d'une conférence. Enfin, le film *Tirana Année zéro* de Fatmir Koçi, sera projeté au Centre Culturel Noroit le 29 avril à 20h30.

Le projet associe par ailleurs des étudiants en Arts du spectacle de l'Université d'Artois. Leur mise en scène d'un conte albanais clôturera ces rendez-vous franco-albanais le 4 mai sur le campus de l'Université d'Artois.

## *Découvrir un patrimoine européen...*



Nous vous proposons de découvrir l'**Albanie**, **nouveau membre de l'Organisation Internationale de la Francophonie**. Ce pays qui a longtemps subi isolement et indifférence a aujourd'hui besoin d'être mieux compris. Les relations entre Albanais et Français se sont accrues ces dernières années pour accompagner la transition politique, culturelle mais aussi associative, humaine et scientifique de cette ancienne dictature.

## *Soutenir une action originale*

Nous voulons également valoriser un projet scientifique et culturel mené sur le terrain par l'**Institut National du Patrimoine** et l'**ONG Patrimoine Sans Frontières** soutenus par la **Commission Européenne**. Il s'agit du chantier école international de restauration des fresques des édifices sacrés de Voskopoja, au cœur de l'Albanie pastorale. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, Voskopoja fut l'une des villes les plus florissantes des Balkans. Elle constituait un centre intellectuel, pédagogique et scientifique remarquable, comptant une bibliothèque, une imprimerie, un hôpital, plusieurs écoles, plus d'une vingtaine d'églises. Cinq églises et un monastère témoignent aujourd'hui de ce passé prestigieux et renferment les peintures les plus fines et les plus méconnues des Balkans. Classés « monuments de culture » depuis 1948, ces édifices religieux, d'une insigne valeur historique et artistique, sont aujourd'hui menacés. Les difficultés économiques de l'Albanie n'ont pas permis la mise en place d'une véritable politique de restauration, ni même de simples mesures de préservation de ce site exceptionnel. Sans une intervention méthodique, le patrimoine européen risque de perdre un site rare et remarquable, privant par là même la recherche historique d'une source inestimable d'études et de compréhension du contexte balkanique.

## Lille, du 1<sup>er</sup> au 16 avril 2005

L'exposition sera présentée à la Maison Folie de Lille-Moulins, un des symboles de *Lille 2004, Capitale Européenne de la Culture*.

**1<sup>er</sup> avril à partir de 18h** : Inauguration, concerts et dégustation.

S.E.M. Ferit Hoxha, Ambassadeur d'Albanie en France, les responsables du chantier-école de Voskopoja et les deux photographes seront présents pour parler de leurs actions respectives de mise en valeur du patrimoine albanais. Avec la participation du groupe albanais « Bruxelles Rhapsodie », musique traditionnelle albanaise. Le droit d'entrée donnera accès à l'ensemble des manifestations organisées le 1<sup>er</sup> avril au sein de la Maison Folie de Lille-Moulins.

### Le Furet du Nord

Le Furet est une chaîne de librairies connues et appréciée des habitants du Nord. Son nom est un trait d'union entre les traditions locales (la chasse aux lapins avec des furets) et la transformation d'un magasin de fourrure en librairie en 1936. L'enseigne est installée sur la Grand-Place de Lille depuis 1959 et allie les atouts de la petite librairie à ceux de la grande distribution. Son espace Forum s'inscrit dans la lignée des opérations de dédicaces lancées dès 1960. Le Furet du Nord y propose la découverte de la culture sous toutes ses formes, sous toutes ses « identités ».

### La Maison Folie de Lille-Moulins

Lieux phares de *Lille 2004, Capitale Européenne de la Culture*, les Maisons-Folies sont issues d'un projet culturel innovant. Réhabiliter le patrimoine industriel pour en faire des lieux festifs de convivialité et de rencontres artistiques. En 2005, ces établissements restent les lieux d'expression d'une culture variée.

La Maison Folie de Lille-Moulins est une ancienne brasserie-malterie datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle a été réhabilitée en préservant la mémoire architecturale et ouvrière du site.

**8 avril, 17h** : table ronde, espace Forum du Furet du Nord sur la Grand Place de Lille sur le thème « *La culture albanaise : une identité plurielle en Méditerranée* ». Cette table ronde invite à la découverte d'une culture qui reflète la diversité culturelle du bassin méditerranéen. Ce sera également l'occasion d'évoquer une culture vécue à l'étranger pour de nombreux Albanais. Avec la participation de :

- *M. Luan Rama*, ancien Ambassadeur d'Albanie en France, écrivain et cinéaste, délégué permanent adjoint auprès de l'UNESCO, membre du Haut Conseil de la Francophonie.
- *Mme Evelyne Noygues*, Présidente de l'association franco-albanaise ALBANIA.
- *M. Skender Sherifi*, journaliste et écrivain albanais, auteur de plusieurs recueils de poèmes publiés à Paris, Prishtina et Tirana.
- *M. Kolë Gjeloshaj*, politologue, collaborateur scientifique de l'Université libre de Bruxelles, membre du comité de rédaction du *Courier des Balkans*.
- *Mme Sanije Hysaj*, Présidente de Rilindja, la Communauté des Albanais du Nord.

Entrée libre exposition et table ronde

Concerts-dégustation du 1<sup>er</sup> avril : tarif unique 5€

Du 25 avril au 4 mai 2005 à Arras

L'exposition sera présentée sur le campus de l'Université d'Artois.

**27 avril** : soirée d'inauguration avec l'intervention de Melle Ilda Rama, étudiante d'origine albanaise inscrite en photographie à l'Université Louis- Lumière de Paris, qui présentera un diaporama sur l'Albanie.

**28 avril à 17h**: Patrimoine Sans Frontières viendra présenter son action à Voskopoja au cours d'une conférence.

#### L'Université d'Artois

se compose de cinq pôles : Arras, Béthune, Douai, Lens, Liévin. Le pôle Arras regroupe les UFR Sciences Humaines et sociales, Arts, Lettres et Langues. L'exposition sera visible dans la salle d'exposition du bâtiment des Arts, le Dôme.

**29 avril 20h30** : Projection du film *Tirana Année zéro*, au Centre Culturel Noroit.

#### Le Centre Culturel Noroit

Structure majeure du paysage culturel arrageois, le Centre Culturel Noroit est un lieu d'accueil pour des manifestations culturelles variées : conférences, projections de films d'art et d'essai, expositions, projections-débats.

#### Fiche technique

Comédie dramatique, 2001  
Réalisation : Fatmir Koçi  
Albanie/ France/ Belgique  
Durée : 89', couleurs  
Distribution : Ermela Teli, Behar Mera, Nelvin Mecaj



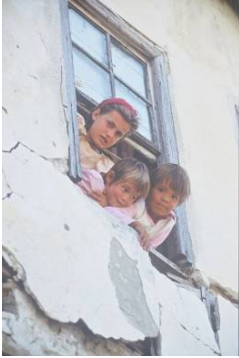
*Tirana année zéro* est un portrait truculent de l'Albanie d'aujourd'hui. Une tragi comédie où l'amour et le mensonge se côtoient sur fond d'émigration, un monde absurde au quotidien ou des petites histoires – inspirées de la réalité – s'enchaînent en une galerie de personnages.

**4 mai** : clôture de l'exposition par la mise en scène d'un conte albanais par les étudiants en Arts du spectacle de l'Université d'Artois sur le campus de l'Université d'Artois.

Entrée libre exposition, inauguration, conte et conférence  
Film : 6,5/4 euros

## L'exposition

Les expositions photographiques proposées sont les œuvres de deux photographes reconnus.



### *Accueillante Albanie, André Edouard*

Ce grand reporter a notamment voyagé en Amazonie, Islande, Sahara, Inde et Albanie. Il travaille aujourd'hui au sein de Calligraphis, une association pour l'enseignement et la promotion de la calligraphie et de toutes les activités culturelles gravitant autour de l'écrit et des arts plastiques, et organise régulièrement des conférences thématiques à Paris. Le photoreportage qu'il nous présente a été réalisé sous l'égide de l'UNESCO et de l'Ambassade d'Albanie.

© André Edouard

### *« Voskopojë, Ubi Bene Ibi Patria – la plaine des bergers vlachs », Franck Vogel*

Jeune photographe, il parcourt le monde avec son appareil photo dans un seul but : la rencontre humaine. Début 2003, l'idée lui vient de présenter ses images sous forme de luminaires photos. Il organise une exposition « Lumière, Calme et Volupté... » qui rencontre un vrai succès en mai 2003, à la Cité Internationale Universitaire de Paris. En janvier 2004, il présente ses œuvres au grand public pendant l'exposition « Paris, Capitale de la création ».



©Franck Vogel, 2004 vogel\_f@yahoo.com

Au cours de l'été 2004, il photographie le site de Voskopoja et le chantier-école. Le reportage complet « *Voskopojë, Ubi Bene Ibi Patria – la plaine des bergers Vlachs* » est disponible auprès du photographe sur demande.

Site web : <http://franck.vogel.free.fr>

## Les Musiciens

### *Bruxelles Rhapsodie*

est ensemble de musiciens original qui réunit un accordéoniste, Gjovalin NONAJ et d'un violoniste. Le groupe interprète de la musique folklorique traditionnelle d'origines diverses sans oublier de mettre à l'honneur la musique classique. L'accordéon, qui s'intègre dans la tradition classique, apporte une touche originale. **La figure principale de Bruxelles Rhapsodie est Gjovalin Nonaj**, qui enthousiasme le public avec son tempérament balkanique. Le groupe présente des instruments traditionnels de plusieurs pays, tels les instruments folkloriques albanais : le lahuta, instrument à une corde, le çiftelia, instrument à deux cordes ; de tradition grecque : le bouzouki, etc. Les rythmes balkaniques 7/8 et 9/8, et 12/8 donnent une force rythmique particulière à l'ensemble.



## Nos partenaires opérationnels

Patrimoine Sans Frontières

La Maison Folie de Lille-Moulins

Les photographes, les musiciens,

La Communauté des Albanais du Nord, Rilindja, représentée par Mme Sanije Hysaj

Les étudiants en Arts du spectacle de l'Université d'Artois

Le Furet du Nord,

Le Centre Culturel Noroit,

ainsi que tous les intervenants présents pour la table ronde.

## Patrimoine Sans Frontières

Association créée en 1992, elle a pour objectif de mener des opérations de sauvegarde du patrimoine culturel international. Etant à la fois un outil d'alerte et de préservation, PSF veille, partout où des actions sont lancées, à la transmission des savoir-faire, ainsi qu'à la réintégration des patrimoines tombés en déshérence. **Son but est de redonner un sens au patrimoine, y compris économique,** afin d'en assurer une prise en charge par les collectivités concernées.

## Nos partenaires institutionnels

Le service culturel de l'Université d'Artois

Arras Université (Chambre de Commerce et d'Industrie d'Arras)

La Ville de Lille

Le CROUS de Lille

Le FDAIJ (fonds départemental d'aide à l'initiative des jeunes)

L'ambassade d'Albanie en France.

Le **Courrier des Balkans** nous soutient moralement

[www.balkans.eu.org](http://www.balkans.eu.org)

### PATRIMOINE

La survie des hommes,

### SANS

c'est aussi leur culture,

### FRONTIÈRES

Leur mémoire et leur patrimoine

soutenu par



Éducation et culture

Culture 2000

**Arras Université**

UNIVERSITÉ  
D'ARTOIS

**Rilindja**  
LA COMMUNAUTÉ  
ALBANAISE DU NORD

le furet  
du nord

**noroit**



*Sont disponibles pour la presse :*

Les extraits du reportage « *Vaskopjė, Ubi Bene Ibi Patria – la plaine des bergers vlachs* », Franck Vogel

© Franck Vogel, 2004 [vogel\\_f@yahoo.com](mailto:vogel_f@yahoo.com)

- >- Berger Vlach en pâture
- >- Joie enfantine
- >- Le gardien de l'église Saint Nicholas
- >- Marika et son chapeau de paille
- >- Chantier école: collaboration entre les étudiants français et grecs

Maison Folie de Lille-Moulins  
47-49 rue d'Arras  
59 000 Lille  
tel: 03-20-95-08-82  
[www.lille2004.com/mf-lillemoulins](http://www.lille2004.com/mf-lillemoulins)

Espace Forum du Furet du Nord de Lille (niveau 4)  
15 place du Général de Gaulle  
59 800 Lille  
[www.furet.com](http://www.furet.com)

Université d'Artois/ salle d'exposition bâtiment des Arts, le Dôme  
9 rue du Temple  
BP 665  
62030 Arras Cedex  
[www.univ-artois.fr](http://www.univ-artois.fr)

Centre Culturel Noroit  
9 rue des Capucins  
62000 Arras  
tel : 03-21-71-30-12  
[noroitarras@wanadoo.fr](mailto:noroitarras@wanadoo.fr)

**Faire un don au chantier-école de Voskopoja**

**Envoyez votre don à l'ordre de Patrimoine Sans  
Frontières en mentionnant « Action Voskopoja » à  
l'adresse suivante :**

**Patrimoine Sans Frontières**

61, rue François Truffaut  
75012 Paris - France

E-Mail: [info@patrimsf.org](mailto:info@patrimsf.org).

ANNEXES



## Albanie, le pays des Aigles

*Les Albanais appellent leur pays "Shqipëria", qui signifie " le pays des aigles "...*

Les 28 748 km<sup>2</sup> de l'Albanie, (dont 76 % de zones montagneuses et de collines, 24 % de plaines, zones sylvo-pastorales pour 30 % du total) sont à l'ouest des Alpes Balkaniques, limités au nord-est par le Monténégro, le Kosovo, la Macédoine, (1095 km de frontières), à l'est et sud par la Grèce (275 km) et par la mer Adriatique et Ionienne sur 300 km de côtes environ. (nord au sud, 340 km et d'est en ouest, de 75 à 110 km).

**Climat** méditerranéen dans les zones côtières occidentales et continentales sur 70 % du pays. Hivers doux et étés chauds (- 2 à 40°) dans la partie méridionale, hivers assez rigoureux et étés chauds (- 25 % à 38 %) dans la partie septentrionale.

**Population**, lors du dernier recensement : 3, 24 millions d'habitants (97 % albanais, 2 à 3 % grecs, macédoniens, monténégrins, kosovars)

**Religions** : plus de 72 % irrégieux ou non pratiquants. 28 % se répartissent en 21 % musulmans, 6% orthodoxes, 3 % catholiques.

**Langues** : la langue albanaise, sous-groupe des langues indo-européennes, comporte deux dialectes, le Gheg au nord et le Tosk au sud, avec des différences minimales. Le français, l'italien, et l'anglais sont couramment parlés.

**Grandes villes** (entre parenthèses, le chiffre de population, lors du dernier recensement) : La capitale Tirana (700 000), Durres (124 000), Elbasan (101 000), Vlora (88 000), Shkodra (81 000), Fier (74 000), Berat (71 000), Korca (50 000), Gjirokaster (25 000), Kukës (15 000).

**Monnaie** : le Lek (1 Euro = 137 leks en mars 2003)

L'Albanie est divisée en douze départements, 309 communes et 65 municipalités.

Le président de la République est **M. Alfred Moisiu**, élu pour 5 ans le 24 juin 2002. Le premier ministre est **M. Fatos Nano**. Le Parlement comprend 140 députés.

## **Communiqué de l'ambassade d'Albanie : les évolutions du "pays des aigles"**

Lundi 6 septembre 2004

*Par Ferit Hoxha, Ambassadeur d'Albanie en France.*

« L'Albanie change. Ceux qui s'y sont rendus ces dernières années ont eu l'occasion de le voir de près.

D'autres qui suivent l'évolution du « pays des aigles » et qui l'ont accompagné dans sa marche vers une démocratie développée et une économie de marché connaissent déjà les particularités de son développement, y compris son rythme de croissance accélérée. En effet après les résultats satisfaisants des premières années de transition, depuis 1998 le pays a pleinement repris son souffle et connaît une croissance économique soutenue. Voilà une décennie que le pays s'est ouvert au monde laissant derrière non seulement la vieille histoire absurde de l'enfermement et de l'isolation du monde entier mais également les douleurs de la transition démocratique en cours. Une décennie d'efforts continus dans tous les domaines de l'activité humaine - où les hauts et les bas se sont souvent alternés - ont profondément changé le pays et sa population.

En janvier 2003 l'Albanie a ouvert les négociations pour un Accord de Stabilisation et d'Association avec l'Union européenne, marquant ainsi une étape cruciale dans le processus de rapprochement avec l'UE. Des efforts aussi intenses sont fournis concernant l'autre aile du processus d'intégration, l'OTAN. Grâce à ces efforts et grâce à l'aide et la solidarité internationale, où la France occupe une place importante, l'Albanie est parvenue à s'intégrer davantage dans le courant des développements européens et globaux. »

## Généralités sur les relations franco-albanaises

L'Albanie est un pays francophone. On estime qu'aujourd'hui plus de 30 % de la population parle le français.

Les relations franco-albanaises portent essentiellement sur la coopération médicale, la sauvegarde du patrimoine albanais en partenariat avec l'association Patrimoine Sans Frontières, les fouilles archéologiques (50 % des missions en Albanie sont françaises), l'aide à l'édition d'ouvrages français traduits en albanais, la délivrance de bourses à des étudiants albanais désireux d'étudier en France, la coopération entre le Conservatoire de Paris et l'Académie des Arts de Tirana. Un projet est en cours sur l'ouverture d'une école albanaise de cinéma soutenue par la France.

L'image de la France en Albanie : symbole et moteur de l'Europe, les Albanais connaissent très bien l'histoire de la France et de sa culture, la France est réputée pour sa mode et son élégance.

La France est le 12ème fournisseur et le 7ème client de l'Albanie. 10 entreprises françaises sont implantées en Albanie.

**Source :** *Faits et Projets magazine* - mai/juin 2003

## CARTE DE L'ALBANIE

